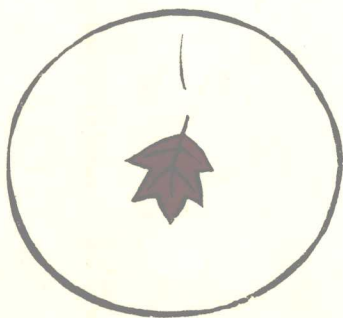


令韩国百万人倾心的巨作

一沙一世界

天籁之音



一个醉心于版画的艺术家，
一位沉迷于自然的哲思者，
一些关于心灵与永恒的故事，
一段要用毕生来体悟的箴言。

[韩] 李喆守 著/绘 于 萌 译

哈尔滨出版社

·2002—047号

图书在版编目(CIP)数据

一沙一世界 / (韩)李喆守著 / 绘; 于萌译. 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2003.4

ISBN 7-80639-901-1

I. 一... II. ①李... ②于... III. 散文—作品集
韩国—现代 IV. I312.665

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第000912号
『소리하나』 ©2001 by Lee, Chul-Soo(李喆守)
Chinese translation rights arranged with Munhakdongne Publishing Co.,Ltd.
through Shin Won Agency Co.,Seoul.
Chinese translation edition (c) 2003 by Harbin Publishing House

责任编辑: 李战

一沙一世界

[韩]李喆守 著 / 绘 于萌 译

哈尔滨出版社

哈尔滨市南岗区贵新街170号

邮政编码: 150006 电话: 0451—6225161

E-mail: hrbcbcs @ yeah.net

全国新华书店经销

北京海淀求实印刷厂印刷

开本 787 × 1092 毫米 1/32 印张 5.75 字数 93 千字

2003年4月第1版 2003年4月第1次印刷

ISBN 7—80639—901—1/I·233

定价: 12.80元

版权所有, 侵权必究. 举报电话: 0451—6225162

本社常年法律顾问: 北京岳成律师事务所黑龙江分所

1312.665

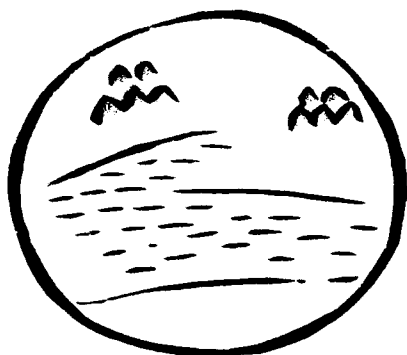
3

沙漠世界

[美] 李喆宇 著 / 绘
于萌 译

哈尔滨出版社



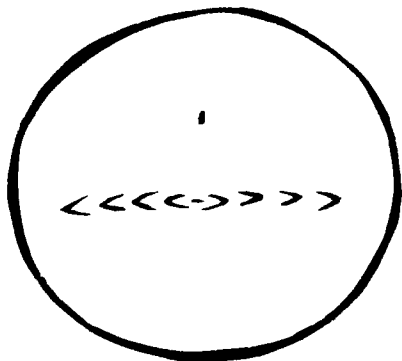


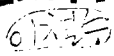
물흐르 꽃피는 자리
가보면 기쁨 자리
마음에 언제나
— 水流 —
— 花開 —

水流花开之处 / 带给你快乐之处 / 无论何时心中都有 / ——水流 / ——花开

水流，花开，
年少轻狂的心，
置身于这样的环境中竟有些不知所措，
水流，花开，
这是个野餐的好地方。
你还可以随意地把双脚浸泡在清凉的溪水中，
在那样的一个地方，希望我们不再区分你我，
可以和谐融洽地度日。

The place where water flows and flowers bloom,
The place where, when going there , you'll be happy
Always exists in our minds
— Water -flowing,
— Flower-blooming.



언제나 하나인 물방울로
물결치고, 잔잔하고
스미기도 합니다.
물입니다. 

永远以整体形态存在的水滴 / 荡漾起层层涟漪，潺潺地 / 慢慢地散开去 /
这就是水

如果一定要把茫茫无际的大海说成是一颗巨大的水滴似乎有些勉强，

清晨从大树顶端的叶子上掉落的晨露，

田野里滚动在迎春花瓣上的露珠，

簌簌落下的泪滴，或是一盏浓郁的佳酿，

这些其实都不过是一颗水滴而已。

还有倾盆大雨瓢泼而下的一道道雨线，

积水从屋顶落下形成水帘，

咫尺难分的薄雾，

它们终究都只不过是一颗水滴。

但是这种水特有的和谐会让你在仔细思量后觉得眼前一亮，

一道道水线在经过许久等待后又肆意落下，

这时的它在你眼中也许很像一头凶猛的野兽，

但是，在某个瞬间，它突然进行了自我调整，天空又重现晴朗了。

就在那个寂静的瞬间，

它会变成一面平静的水明镜。

As a drop of water which is always one ,

It waves, becomes quiet

And permeates.

It is water.

那一片平静的水中真实地映照出这个花花绿绿的大千世界，竖起一道能够反射出自我之外世界的警戒线，并把它称做海印三昧。

也许可以这样形容——一颗悸动的心被激起了涟漪，水在不被觉察的情况下悄悄渗透到各个事物中去。

那么，我们应该怎么去形容它呢？

如果把它比做你明镜般磊落的心胸，

那么用浑浊的污水沉淀出的清澈透亮的山泉，

对于那些口渴的人们，其实就是甘露；

而这一股清泉也又重新回归一颗水滴的状态，

舀起一瓢水，稍许，清泉又恢复了平静的状态，

再舀起一瓢水，它还会再次回复平静。

如此不断地分离出它的一部分，

但永远不会产生分离痕迹的就是水。

无论大或小，它都是一颗完整的水滴，

如此互相之间的紧密关联，

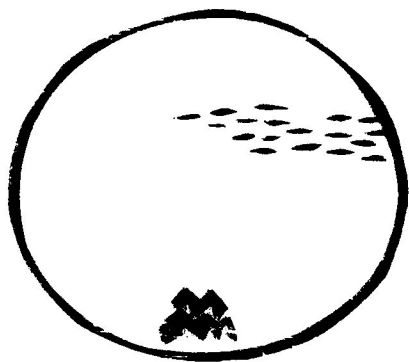
是这个大千世界的本质。

由此可见，我们无疑可以把水看做是一种充满智慧的生命
的典范，

水的清与浊也可以比喻为人的不同，

舀水时固然会带动整个水的翻动，

但翻起的污浊必定会沉淀下去，
这就是水。
流畅或阻塞，
大或小，
骄傲或卑微，
善良淳朴，卑鄙邪恶，这些区分，
它们相互和谐地共存着。
其实它们也不过是由于相互交错而美丽的经纬线，
是不同的混沌状态。
但从某个角度看，它们也可能显示为相同颜色的整体，
也就是说在矛盾中也可以共存。
一片汪洋大海中有死去的腐烂的鱼，也有游弋着的活的鱼，
没有必要一定要把它们区分开来。
同样，对于人类的问题也应该抱有同样的心态。
试着舀起一碗水吧，
就像翻动片刻又回复平静的水一样。
我也很想如此最终归于平静，
还有我的心，
我希望自己所选择的路也会自然而然地回归平静。
有人曾经这样说过，
所谓规律这两个字其实也是一样的道理。☞



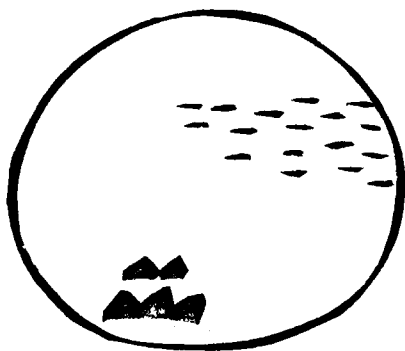
물흐르
꽃피는 자리
기뻐서 기뻐서

이제

这是流水花开之处 / 是带给你快乐之处

有时，在我心中会出现一条银河般的清流，
就像所有的河流一样，它也会流过来，再流
过去，
让我琢磨不定。
如果我的心可以放逐到那里，
那么夜晚的明月会让人感到愉悦，清晨的
朝阳会让人重新振奋，
而且在那里，还盛开着美丽的鲜花。
就是那里，还有生活在那里的人们，
我似曾相识。

The place where water flows and flowers bloom,
The place where, when going there, you'll be happy.

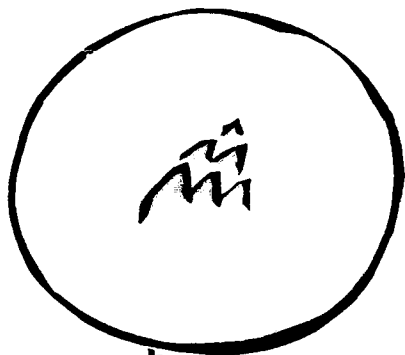


물흐르고
꽃피는곳
— 거기사람들
이정수

水流 / 花开之处 / —— 以及生活在那里的人们

在天上也有水日夜流动，比如银河，
就在今晚，仰望夜空时，我找到了它。
在那里也会有水，
在那片虚空中，
还有人类心灵可以停驻的地方。
街上摩肩接踵的人们发出各自不同的光芒，
那么银河也可以被看做是街上涌动的人流，
你不也是一个闪耀着眩目光芒的人吗？

The place where water flows,
And flowers bloom,
— People there.



水流
花開에
물없이 꽃이 피다
— 허공에 피는 꽃송이

在水流花开之处 / 没有水花也会盛开 / ——那是开在虚无中的镜中之花

某一个夏日，我从一个叫水流花开的地方回来，
在那里我没有发现久住的主人，埋头苦读的人独自安静地
守护着那个地方。他舀起一杯水喝下去，
岁月无声流逝。坐在那里，
我把遗憾写在一片落叶上，然后安静地
继续走自己的路。放一些新的东西在那上面
然后带着壳和核一起上路。
一起走下去，在来时的路上，
我挖起一株六月草，把它种到我所在的土地上。
几年过去后，它开花了，这时可以称做是“花开”了，
但我却不知怎样才能把“水流”也如此地移到这里来。
在水流花开这个地方，老人的咳嗽声突然消失的那天，
再回到这里，
曾经听到过的声音，曾经看到过的花开，
那时是否依旧……

In the place of Water-flowing,
Flower-blooming,
Flowers bloom without water.
— Futile blossoms in the void.